

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ (СОГЛАШЕНИЕ)	USER AGREEMENT (AGREEMENT)
Настоящее Соглашение заключено между <i>Dzmitry Kalinin Agency</i> , («Владелец Сервиса»), зарегистрированной и осуществляющей деятельность в Республике Польша, Менти и Ментором (далее вместе именуемые «Стороны»), в котором определены условия пользования Сервисом, а также взаимные права и обязанности Сторон.	This Agreement is made between Dzmitry Kalinin Agency (“Service Owner”), registered and operating in the Republic of Poland, the Mentee, and the Mentor (hereinafter collectively referred to as the “Parties”), which defines the terms of use of the Service, as well as the mutual rights and obligations of the Parties.
Заключив настоящее Соглашение, Стороны достигли полного и юридически обязывающего соглашения о следующем:	By entering into this Agreement, the Parties have reached a full and legally binding agreement on the following:
1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1. DEFINITIONS
Заказ – заполняемое Менти с использованием функциональности Сервиса обращение, включающее в себя указание на Ментора, выбранного Менти из числа Менторов, информация о которых размещена на Сервисе, а также описание содержания, объема и сроков Услуг, требуемых Менти. Форма Заказа устанавливается Владельцем Сервиса и является обязательной для Пользователей.	Order: Order: A request filled out by the Mentee using the Service functionality, including the designation of a Mentor selected by the Mentee from the Mentors listed on the Service, as well as a description of the content, scope, and timing of the Services required by the Mentee. The Order form is determined by the Service Owner and is mandatory for Users.
Владелец Сервиса — <i>Dzmitry Kalinin Agency</i> , адрес: <u>01-460 Warszawa, Górczewska 224/369</u> , зарегистрировано в KRS, NIP: <u>5213988469</u> , REGON: <u>523420668</u> .	Service Owner: Dzmitry Kalinin Agency, address: 01-460 Warsaw, Górczewska 224/369, registered in KRS, NIP: 5213988469, REGON: 523420668.
Ментор — лицо, организация, привлекаемые Владельцем Сервиса для оказания Услуг путем непосредственного проведения дистанционных ментор-сессий; информация о Менторах размещена на Сервисе.	Mentor: An individual or organization engaged by the Service Owner to provide Services by conducting remote mentoring sessions; information about Mentors is posted on the Service.
Менти — лицо, организация, направившие посредством Сервиса Заказ на получение Услуг.	Mentee: An individual or organization submitting an Order through the Service to receive Services.
Куратор — представитель Владельца Сервиса, модерирующий работу Ментора и Менти и выполняющий роль рефери в спорных ситуациях.	Curator: A representative of the Service Owner moderating the work of the Mentor and the Mentee and acting as a referee in disputes.
Сервис — электронная платформа <i>XMENTOR.PRO</i> , расположенная по следующему адресу в сети Интернет https://xmentor.pro/ .	Service: The online platform XMENTOR.PRO, available at https://xmentor.pro
Услуги - дистанционные ментор-сессии по вопросам организации и ведения бизнеса технологическими и иными предпринимателями (start-up), проводимые Владельцем Сервиса с	Services: Remote mentoring sessions on business organization and management for technology and other entrepreneurs (start-ups) conducted by the Service Owner with the involvement of Mentors

привлечением Менторов в рамках Заказов.	within the framework of Orders.
Услуги Ментора - непосредственное проведение дистанционных ментор-сессий для Менти в рамках привлечения Ментора Владелец Сервиса для оказания Услуг.	Mentor Services: The direct provision of remote mentoring sessions to Mentees by the Mentor, engaged by the Service Owner to provide the Services.
Личный кабинет — персональный и не доступный третьим лицам раздел Сервиса, служащий для целей взаимодействия Сторон в рамках настоящего Соглашения, получения Услуг и в иных целях, доступ к которому осуществляется после регистрации путем ввода аутентификационных данных Менти, Ментора.	Personal Account: A personal section of the Service that is not accessible to third parties, intended for the purposes of interaction between the Parties under this Agreement, receipt of Services, and other purposes, access to which is provided after registration by entering the authentication data of the Mentee or Mentor.
Стоимость Заказа – сумма денежных средств, оплату которой осуществляет Менти за оказание Услуг; Стоимость Заказа состоит из Вознаграждения Владельца Сервиса и Вознаграждения Ментора и определяется исходя из тарифа за 1 (один) час Услуг Ментора, размещенного на Сервисе, умноженного на общее количество часов в заказанном Менти и согласованном Сторонами пуле ментор-сессий. Также в Стоимость Заказа включены, помимо прочего, такие статьи, как НДС и другие подлежащие уплате налоги и сборы, взимаемые государством.	Order Price: The amount of money paid by the Mentee for the provision of Services; the Order Price consists of the Service Owner's Fee and the Mentor's Fee, and is determined based on the rate for 1 (one) hour of Mentor Services posted on the Service, multiplied by the total number of hours in the block of mentoring sessions ordered by the Mentee and agreed upon by the Parties. The Order Price also includes, among other things, such items as VAT and other taxes and fees payable to the state.
Вознаграждение Ментора - плата, причитающаяся Ментору за оказание Услуг Ментора. Вознаграждение Ментора в случае, если Услуги оплачиваются Менти, определяется исходя из тарифа за 1 (один) час Услуг Ментора, размещенного на Сервисе, умноженного на общее количество часов в заказанном Менти и согласованном Сторонами пуле ментор-сессий, за вычетом Вознаграждения Владельца Сервиса. В случае оплаты Услуг за счет Средств Программы поддержки размер Вознаграждения Ментора определяется Договором.	Mentor Fee: The payment due to the Mentor for providing Mentor Services. If the Services are paid for by the Mentee, the Mentor Fee is determined based on the rate for 1 (one) hour of Mentor Services posted on the Service, multiplied by the total number of hours in the block of mentoring sessions ordered by the Mentee and agreed upon by the Parties, less the Service Owner's Fee. If the Services are paid from the Support Program Funds, the amount of the Mentor Fee is determined by the Agreement.
Вознаграждение Владельца Сервиса – плата, причитающаяся Владельцу Сервиса за оказание Услуг. Вознаграждение Владельца Сервиса составляет 25% (двадцать пять процентов) от Стоимости Заказа и может изменяться им в одностороннем порядке с обязательным уведомлением Пользователей.	Service Owner's Fee: The payment due to the Service Owner for providing the Services. The Service Owner's Fee is 25% (twenty-five percent) of the Order Price and may be changed unilaterally by the Service Owner with mandatory notification of the Users.
Договор – договор, заключаемый между Владельцем Сервиса и Ментором.	Agreement: The agreement concluded between the Service Owner and the Mentor.
Пользователь - Ментор, Менти, осуществляющий использование Сервиса одним из предусмотренных настоящим Соглашением	User: The Mentor or Mentee using the Service in one of the ways provided for in this Agreement.

способов.	
Средства Программы поддержки - финансовые ресурсы, выделяемые Грантодателем для оплаты Услуг.	Support Program Funds: Financial resources provided by the Grant Provider for the payment of Services.
Грантодатель - организация, заключившая соглашение с Владельцем Сервиса и предоставляющая на его основании Средства Программы поддержки.	Grant Provider: An organization that has entered into an agreement with the Service Owner and provides, based on it, the Support Program Funds.
2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	2. GENERAL PROVISIONS
2.1. Настоящее Соглашение разработано и размещено Владельцем Сервиса и определяет порядок и условия использования Сервиса, права и обязанности Сторон по Соглашению, порядок оказания Услуг по Заказам Менти и участия Менторов в оказании Услуг, порядок выплаты Стоимости Заказа и Вознаграждения Ментора, а также распространяется на отношения, связанные с правами и интересами третьих лиц, не являющимися Менти, Ментором, но чьи права и интересы могут быть затронуты в результате действий Менти, Ментора.	2.1. This Agreement is developed and posted by the Service Owner and defines the procedure and conditions for the use of the Service, the rights and obligations of the Parties under the Agreement, the procedure for providing Services under the Orders of the Mentees, and the participation of Mentors in providing Services, the procedure for payment of the Order Price and the Mentor's Fee, as well as applies to relations related to the rights and interests of third parties who are not Mentees or Mentors but whose rights and interests may be affected as a result of the actions of the Mentee or Mentor.
2.2. Соглашение является юридически обязательным соглашением между Владельцем Сервиса, Менти, Ментором.	2.2. The Agreement is a legally binding agreement between the Service Owner, the Mentee, and the Mentor.
2.3. Отношения между Ментором и Владельцем Сервиса дополнительно регулируются Договором (в случае, если Вознаграждение Ментора выплачивается за счет Средств Программы поддержки). В случае расхождения между условиями настоящего Соглашения и Договора применяются условия Договора.	2.3. The relationship between the Mentor and the Service Owner is additionally regulated by the Agreement (if the Mentor's Fee is paid from the Support Program Funds). In the event of discrepancies between the terms of this Agreement and the Agreement, the terms of the Agreement shall apply.
2.4. Действующая редакция Соглашения постоянно размещена по адресу в сети Интернет https://xmentor.pro/ . Владелец Сервиса оставляет за собой право вносить изменения и/или дополнения в настоящее Соглашение в любой момент, в том числе в случае изменения законодательства и/или условий использования Сервиса, условий предоставления Грантодателем Средств Программы поддержки и в иных случаях. Ментор, Менти самостоятельно отслеживают изменения Соглашения.	2.4. The current version of the Agreement is permanently posted at the web address https://xmentor.pro/ . The Service Owner reserves the right to make changes and/or additions to this Agreement at any time, including in case of changes in legislation and/or conditions for the use of the Service, the terms of the provision of the Support Program Funds by the Grant Provider, and in other cases. The Mentor and Mentee independently monitor changes to the Agreement.
2.5. Соглашение является публичной офертой и договором присоединения в соответствии с законодательством Республики Польша.	2.5. The Agreement is a public offer and a contract of adhesion in accordance with the laws of the Republic of Poland.
2.6. Соглашение считается заключенным с момента получения Владельцем Сервиса	2.6. The Agreement is considered concluded from the moment the Service Owner receives the consent

согласия Ментора и Менти с условиями Соглашения (акцепт оферты).	of the Mentor and the Mentee to the terms of the Agreement (acceptance of the offer).
2.7. Акцепт оферты означает согласие Ментора, Менти заключить Соглашение на предложенных Владельцем Сервиса условиях (со всеми пунктами и обязательствами, предусмотренными Соглашением). Если Ментор, Менти не ознакомились с условиями Соглашения, это не освобождает их от обязательств и ответственности и не отменяет заключение Соглашения.	2.7. Acceptance of the offer means the consent of the Mentor or Mentee to enter into the Agreement on the terms proposed by the Service Owner (with all points and obligations provided by the Agreement). If the Mentor or Mentee did not familiarize themselves with the terms of the Agreement, this does not release them from obligations and responsibility and does not cancel the conclusion of the Agreement.
2.8. Акцепт оферты Менти, Ментором производится путем осуществления Менти, Ментором действий по регистрации на Сервисе в порядке, предусмотренном разделом 4 настоящего Соглашения.	2.8. The acceptance of the offer by the Mentee or Mentor is carried out by the Mentee or Mentor's actions to register on the Service in the manner prescribed in Section 4 of this Agreement.
3. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ	3. SUBJECT OF THE AGREEMENT
<p>3.1. Владелец Сервиса на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением, предоставляет Пользователю возможность использования Сервиса.</p> <p>В частности (включая, но не ограничиваясь), на Сервисе Пользователю доступны следующие основные возможности:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● размещение, поиск и просмотр информации о Менторах; ● заказ Услуг; ● просмотр рекламной информации, размещенной на Сервисе, переход по активным гиперссылкам, содержащимся в данной информации; ● взаимодействие между Сторонами по вопросам получения Услуг; ● возможность доступа посредством перехода с Сервиса к сервисам третьих лиц – партнеров Владельца Сервиса 	<p>3.1. Under the terms provided in this Agreement, the Service Owner grants the User the opportunity to use the Service.</p> <p>In particular (including but not limited to), the following main functionalities are available to the User on the Service:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Posting, searching, and viewing information about Mentors; ● Ordering Services; ● Viewing advertising information posted on the Service and following active hyperlinks contained in such information; ● Interaction between the Parties regarding the provision of Services; ● Access to third-party services—partners of the Service Owner—through redirection from the Service.
3.2. Также в рамках выполнения Заказа Владелец Сервиса обязуется оказать Менти Услуги с привлечением Менторов на условиях и в объеме, согласованных в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением, а Менти обязуется оплатить эти Услуги.	3.2. As part of fulfilling the Order, the Service Owner undertakes to provide Services to the Mentee by involving Mentors on the terms and to the extent agreed upon in the manner prescribed by this Agreement, and the Mentee undertakes to pay for these Services.
3.3. Ментор, привлеченный Владельцем Сервиса для оказания Услуг, обязуется оказать Услуги Ментора, то есть непосредственно провести	3.3. The Mentor, engaged by the Service Owner to provide Services, undertakes to provide Mentor Services, i.e., to conduct remote mentoring sessions

<p>дистанционные ментор-сессии по вопросам организации и ведения бизнеса технологическими и иными предпринимателями (start-up) согласно Заказам Менти, направленным им Владелцу Сервиса. В свою очередь, Владелец Сервиса обязуется выплатить Ментору причитающееся ему Вознаграждение Ментора за оказанные Услуги Ментора.</p>	<p>on business organization and management for technology and other entrepreneurs (start-ups) according to the Orders of the Mentees submitted through the Service Owner. In turn, the Service Owner undertakes to pay the Mentor the due Mentor Fee for the provided Mentor Services.</p>
<p>3.4. В рамках отношений по оказанию Услуг Владелец Сервиса выступает перед Менти ответственным лицом за выполнение Заказов Менти. В свою очередь, Ментор является ответственным лицом за оказание Услуг Ментора перед Владелцем Сервиса, привлекающим Ментора для исполнения Заказов Менти.</p>	<p>3.4. Within the framework of relations concerning the provision of Services, the Service Owner acts as the responsible party to the Mentee for the fulfillment of the Mentee's Orders. In turn, the Mentor is the responsible party for the provision of Mentor Services to the Service Owner, who engages the Mentor to fulfill the Mentee's Orders.</p>
<p>3.5. Куратор осуществляет модерацию взаимодействия Менти и Ментора в процессе оказания Услуг и осуществляет решение всех возникающих в процессе такого взаимодействия вопросов.</p>	<p>3.5. The Curator moderates the interaction between the Mentee and the Mentor during the provision of Services and resolves any issues arising in the course of such interaction.</p>
<p>3.6. По умолчанию ментор-сессии проводятся в формате видеоконференции с использованием видео-сервиса Zoom на базе Сервиса.</p>	<p>3.6. By default, mentoring sessions are conducted in video conference format using the Zoom video service based on the Service.</p>
<p>4. РЕГИСТРАЦИЯ МЕНТИ И МЕНТОРА НА СЕРВИСЕ</p>	<p>4. REGISTRATION OF MENTEE AND MENTOR ON THE SERVICE</p>
<p>4.1 Осуществлять просмотр Сервиса вправе любые посетители сети Интернет.</p>	<p>4.1. Any Internet visitor is entitled to view the Service.</p>
<p>4.2. Для оформления Заказа Менти необходимо зарегистрироваться на Сервисе. Регистрация Менти на Сервисе осуществляется при переходе с главной страницы на страницу интересующего его Ментора и направления им Заказа на получение Услуг соответствующего Ментора. Для этого Менти в специальной форме указывает адрес своей электронной почты для связи. На указанный Менти адрес электронной почты автоматически направляется логин и пароль и создается Личный кабинет. После нажатия кнопки “Авторизоваться” Менти считается зарегистрированным на Сервисе.</p>	<p>4.2. To place an Order, the Mentee must register on the Service. Registration of the Mentee on the Service is carried out by transitioning from the main page to the page of the desired Mentor and sending an Order to receive the Services of the respective Mentor. For this purpose, the Mentee specifies an email address for communication in a special form. A login and password are automatically sent to the email address specified by the Mentee, and a Personal Account is created. After clicking the “Login” button, the Mentee is considered registered on the Service.</p>
<p>4.3. После регистрации на Сервисе Менти предлагается заполнить информацию о себе и своем бизнесе (start-up) в Личном кабинете (заполнить индивидуальный профиль). До внесения указанных сведений Менти не будут предоставлены Услуги Ментора.</p>	<p>4.3. After registration on the Service, the Mentee is offered to fill in information about themselves and their business (start-up) in the Personal Account (fill in an individual profile). Until the specified information is provided, Mentor Services will not be available to the Mentee.</p>

<p>4.4. Менти обязан представлять достоверные, актуальные и правильные сведения о себе, своем бизнесе, а в дальнейшем поддерживать достоверность и актуальность сведений в индивидуальном профиле. Если Менти предоставил неверную информацию или у Владельца Сервиса есть основания полагать, что предоставленная Менти информация неполная или недостоверная, Владелец Сервиса имеет право по своему усмотрению заблокировать доступ в Личный кабинет либо удалить учетную запись Менти и отказать Менти в использовании Сервиса, а также редактировать информацию о Менти без его согласия, не искажая ее и обязательно уведомляя Менти о таком редактировании.</p>	<p>4.4. The Mentee must provide accurate, up-to-date, and correct information about themselves and their business and maintain the accuracy and relevance of the information in the individual profile. If the Mentee provides incorrect information or the Service Owner has reason to believe that the information provided by the Mentee is incomplete or unreliable, the Service Owner has the right, at their discretion, to block access to the Personal Account or delete the Mentee's account and deny the Mentee the use of the Service, as well as edit the Mentee's information without their consent, provided it is not distorted, and with mandatory notification of the Mentee about such editing.</p>
<p>4.5. Для регистрации Ментора на Сервисе он должен нажать кнопку “Стать ментором” на Сервисе и заполнить появившуюся после нажатия кнопки форму. После заполнения всех обязательных полей формы и выражения согласия на обработку данных путем проставления отметки в чек-боксе в конце формы Ментор нажимает кнопку “Отправить”.</p>	<p>4.5. To register as a Mentor on the Service, the Mentor must click the “Become a Mentor” button on the Service and fill out the form that appears after clicking the button. After filling in all the required fields of the form and expressing consent to data processing by checking the checkbox at the end of the form, the Mentor clicks the “Submit” button.</p>
<p>4.6. Ментор обязан предоставлять достоверные, актуальные и правильные сведения о себе, а в дальнейшем поддерживать достоверность и актуальность сведений в своем профиле. Если Ментор предоставил неполную или недостоверную информацию или у Владельца Сервиса есть основания полагать, что предоставленная Ментором информация неполная или недостоверная, Владелец Сервиса имеет право по своему усмотрению заблокировать доступ в Личный кабинет либо удалить учетную запись Ментора и отказать Ментору в использовании Сервиса, а также редактировать информацию о Менторе без его согласия, не искажая ее, и с обязательным уведомлением Ментора о таком редактировании.</p>	<p>4.6. The Mentor must provide accurate, up-to-date, and correct information about themselves and maintain the accuracy and relevance of the information in their profile. If the Mentor provides incomplete or unreliable information or the Service Owner has reason to believe that the information provided by the Mentor is incomplete or unreliable, the Service Owner has the right, at their discretion, to block access to the Personal Account or delete the Mentor's account and deny the Mentor the use of the Service, as well as edit the Mentor's information without their consent, provided it is not distorted, and with mandatory notification of the Mentor about such editing.</p>
<p>4.7. Владелец Сервиса проверяет полученную форму и принимает решение о регистрации Ментора на Сервисе или отказе в такой регистрации. Владелец Сервиса может отказать Ментору в регистрации без объяснения причин такого отказа.</p>	<p>4.7. The Service Owner reviews the completed form and decides whether to register the Mentor on the Service or deny such registration. The Service Owner may refuse the Mentor's registration without explanation.</p>
<p>4.8. В случае принятия решения о регистрации Ментора ему на указанный адрес электронной почты поступает соответствующее уведомление. С момента получения указанного уведомления</p>	<p>4.8. If a decision is made to register the Mentor, the Mentor receives a corresponding notification at the specified email address. From the moment of receiving this notification, the Mentor is considered</p>

Ментор считается зарегистрированным на Сервисе.	registered on the Service.
4.9. В отдельных случаях регистрация Ментора по согласованию с ним может осуществляться силами Владельца Сервиса на основании предоставленной Ментором информации.	4.9. In some cases, registration of the Mentor may be carried out by the Service Owner, based on information provided by the Mentor, upon agreement with them.
4.10. Владелец Сервиса может управлять доступом в Личный кабинет Пользователя.	4.10. The Service Owner may manage access to the User's Personal Account.
4.11. Пользователи вправе изменять свои данные в индивидуальном профиле на Сервисе, изменение которых возможно с учетом функциональности Сервиса.	4.11. Users are entitled to modify their data in their individual profile on the Service, provided such modification is possible considering the functionality of the Service.
5. ОФОРМЛЕНИЕ ЗАКАЗА. ПОРЯДОК ПОЛУЧЕНИЯ УСЛУГ	5. PLACING AN ORDER AND PROCEDURE FOR RECEIVING SERVICES
5.1. Для получения Услуг Менти посредством функционала Сервиса выбирает интересующего его Ментора из списка Менторов, размещенного на Сервисе, формирует и направляет Заказ с описанием интересующего его предмета дистанционных ментор-сессий, а также предпочтительных временных слотов для проведения таких дистанционных ментор-сессий. Для того, чтобы Заказ был принят Владельцем Сервиса, Менти обязан заполнить все обязательные поля в раскрывающейся форме.	5.1. To receive Services, the Mentee selects a desired Mentor from the list of Mentors posted on the Service, forms, and sends an Order using the functionality of the Service with a description of the subject matter of the remote mentoring sessions they are interested in, as well as the preferred time slots for conducting such sessions. For the Order to be accepted by the Service Owner, the Mentee must fill in all the required fields in the form provided.
5.2. На основании поступившего Заказа посредством платежного сервиса Stripe или в ином установленном Владельцем Сервиса порядке формируется запрос на предварительную оплату Услуг в размере Стоимости Заказа.	5.2. Based on the Order received, a request for prepayment of the Services in the amount of the Order Price is generated via the Stripe payment service or another method established by the Service Owner.
5.3. После получения запроса на предварительную оплату Услуг Менти должен осуществить предварительную оплату Стоимости Заказа в течение 1 (одного) часа с момента получения запроса. Если в течение указанного срока Менти не произвел оплату Стоимости Заказа, такой неоплаченный Заказ может быть аннулирован Владельцем Сервиса.	5.3. After receiving the request for prepayment, the Mentee must make the prepayment of the Order Price within 1 (one) hour from the time of receiving the request. If the Mentee does not make the payment of the Order Price within the specified period, such unpaid Order may be canceled by the Service Owner.
5.4. На основании полученного в сервисе Stripe или в ином установленном Владельцем Сервиса порядке подтверждения о произведенной Менти предварительной оплате Стоимости Заказа такой Заказ принимается Владельцем Сервиса и передается на рассмотрение Ментору,	5.4. Based on the confirmation received via the Stripe service or another method established by the Service Owner of the prepayment made by the Mentee, such Order is accepted by the Service Owner and forwarded for consideration to the Mentor selected by the Mentee, whom the Service

<p>выбранному Менти и которому Владелец Сервиса предлагает принять участие в оказании Услуг.</p>	<p>Owner proposes to participate in providing the Services.</p>
<p>5.5. Частичная оплата Менти суммы денежных средств, указанной в полученном посредством сервиса Stripe или в ином установленном Владельцем Сервиса порядке запросе на предварительную оплату Стоимости Заказа, не считается надлежащей оплатой в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Такой частично оплаченный Заказ не будет принят Владельцем Сервиса и передан на рассмотрение Ментора до его полной оплаты Менти.</p>	<p>5.5. Partial payment by the Mentee of the amount indicated in the prepayment request received via the Stripe service or another method established by the Service Owner is not considered proper payment in accordance with the terms of this Agreement. Such a partially paid Order will not be accepted by the Service Owner and forwarded for consideration by the Mentor until its full payment by the Mentee.</p>
<p>5.6. Ментор обязан рассмотреть поступивший Заказ в течение 2 (двух) рабочих дней и либо принять его, либо отказаться от Заказа путем функционала Личного кабинета Сервиса. После получения Заказа Стороны посредством функционала Сервиса или иным установленным в настоящем Соглашении способом могут при необходимости уточнять детали выполнения Заказа.</p>	<p>5.6. The Mentor must review the received Order within 2 (two) business days and either accept or decline the Order through the functionality of the Personal Account on the Service. After receiving the Order, the Parties may clarify details regarding the Order's fulfillment through the Service's functionality or by any other method provided for in this Agreement.</p>
<p>5.7. После согласования Заказа Ментор обязан принять участие в оказании Услуг путем проведения ментор-сессий в рамках Заказа на согласованных им в установленном выше порядке условиях.</p>	<p>5.7. After agreeing on the Order, the Mentor must participate in providing the Services by conducting mentoring sessions under the Order on the terms agreed upon in the manner described above.</p>
<p>5.8. Владелец Сервиса не гарантирует Менти акцепта поступившего Заказа в случае, если указанный в Заказе Ментор не сможет принять участие в оказании Услуг в рамках соответствующего Заказа.</p>	<p>5.8. The Service Owner does not guarantee that the received Order will be accepted if the specified Mentor is unable to participate in providing the Services under the corresponding Order.</p>
<p>5.9. В случае, если указанный в Заказе Ментор не сможет принять участие в оказании соответствующих Услуг, Менти имеет право запросить оказание Услуг с привлечением иного Ментора из списка Менторов, размещенного на Сервисе. В таком случае действует вышеописанный порядок заказа Услуг Ментора.</p> <p>Денежные средства, внесенные Менти для предварительной оплаты Услуг путем оплаты Стоимости Заказа, но не использованные на оплату Услуг по указанной в части первой настоящего пункта причине, засчитываются в счет оплаты Стоимости Заказа с участием вновь выбранного Менти Ментора. В случае, если Стоимость Заказа Услуг с участием вновь выбранного Ментора превысит стоимость предварительно внесенной Менти оплаты, он обязуется оплатить разницу на основании направленного ему посредством платежного</p>	<p>5.9. If the specified Mentor cannot participate in providing the Services, the Mentee has the right to request Services with the involvement of another Mentor from the list of Mentors posted on the Service. In such a case, the above-described procedure for ordering Mentor Services applies.</p> <p>The funds paid by the Mentee for the prepayment of Services by paying the Order Price but not used to pay for Services for the reason mentioned in the first part of this clause are credited toward the payment of the Order Price with the involvement of another Mentor chosen by the Mentee. If the Order Price for Services with the involvement of the newly selected Mentor exceeds the amount of the Mentee's prepayment, they agree to pay the difference based on the request sent to them via the Stripe payment service or another method established by the Service Owner.</p> <p>Partial payment by the Mentee of the amount</p>

<p>сервиса Stripe или в ином установленном Владельцем Сервиса порядке запроса.</p> <p>Частичная оплата Менти суммы денежных средств, указанной в запросе, полученном посредством сервиса Stripe или в ином установленном Владельцем Сервиса порядке, не считается надлежащей оплатой в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Такой частично оплаченный Заказ не будет принят Владельцем Сервиса и передан на рассмотрение Ментора до его полной оплаты Менти.</p>	<p>indicated in the prepayment request received via the Stripe service or another method established by the Service Owner is not considered proper payment in accordance with the terms of this Agreement. Such a partially paid Order will not be accepted by the Service Owner and forwarded for consideration by the Mentor until its full payment by the Mentee.</p>
<p>5.10. Также в случае отклонения его Заказа Менти вместо получения Услуг с участием иного Ментора имеет право потребовать возврат суммы внесенных им в качестве предварительной оплаты денежных средств. Для этого он посредством функционала Личного кабинета или на адрес электронной почты admin@xmentor.pro должен направить Владельцу Сервиса соответствующий запрос.</p>	<p>5.10. In the case of a declined Order, the Mentee, instead of receiving Services with the involvement of another Mentor, has the right to request a refund of the amount they paid as prepayment. To do so, the Mentee must send a corresponding request to the Service Owner via the functionality of the Personal Account or by email to admin@xmentor.pro.</p>
<p>5.11. Владелец Сервиса после получения запроса на возврат внесенных денежных средств посредством сервиса Stripe или в ином установленном Владельцем Сервиса порядке перечисляет их на счет Менти не позднее 20 (двадцати) рабочих дней с момента получения запроса.</p>	<p>5.11. After receiving a request for a refund, the Service Owner shall transfer the funds back to the Mentee's account via the Stripe service or another method established by the Service Owner no later than 20 (twenty) business days from the date of receipt of the request.</p>
<p>5.12. Услуги, оплачиваемые за счет Средств Программы поддержки:</p>	<p>5.12. Services paid for from the Support Program Funds:</p>
<p>5.12.1 Оказание Услуг, предоставляемых для Менти, относящихся к категории начинающих предпринимателей (start-up), происходящих из Республики Беларусь (то есть изначально созданных/зарегистрированных в Республике Беларусь), но затем перенесших свою деловую активность в одну или несколько зарубежных юрисдикций, может производиться за счет Средств Программы поддержки согласно условий, установленных Грантодателем.</p>	<p>5.12.1 The provision of Services for Mentees belonging to the category of start-up entrepreneurs originating from the Republic of Belarus (i.e., initially established/registered in the Republic of Belarus) but who have then moved their business activities to one or more foreign jurisdictions may be funded from the Support Program Funds according to the conditions set by the Grant Provider.</p>
<p>Грантодатель может выдвигать дополнительные требования к лицам и организациям, претендующим на получение Услуг за счет Средств Программы поддержки. В таком случае такие требования также учитываются при решении вопроса о предоставлении Услуг за счет Средств Программы поддержки.</p>	<p>The Grant Provider may impose additional requirements on persons and organizations claiming to receive Services funded by the Support Program Funds. In such cases, these requirements are also considered when deciding whether to provide Services funded by the Support Program Funds.</p>
<p>5.12.2. Владелец Сервиса самостоятельно производит проверку и подтверждение статуса Менти как лица, имеющего право на получение Услуг за счет Средств Программы поддержки, при необходимости запрашивая у Менти всю</p>	<p>5.12.2 The Service Owner independently verifies and confirms the status of the Mentee as a person entitled to receive Services funded by the Support Program Funds, requesting all the necessary information from the Mentee as needed.</p>

необходимую для этого информацию.	
5.12.3. Менти понимает и безоговорочно соглашается с тем, что результаты проведенной Владельцем Сервиса проверки его статуса являются исчерпывающим основанием для предоставления ему Услуг за счет Средств Программы поддержки.	5.12.3 The Mentee understands and unconditionally agrees that the results of the verification conducted by the Service Owner regarding their status constitute the conclusive basis for providing them with Services funded by the Support Program Funds.
5.12.4. Если Владелец Сервиса на основании проведенной проверки придет к заключению об отсутствии у Менти соответствующего статуса, Менти будет отказано в предоставлении Услуг за счет средств Средств Программы поддержки. В таком случае Менти имеет право на получение Услуг на общих условиях, установленным настоящим Соглашением, при условии их предварительной оплаты Менти.	5.12.4 If the Service Owner concludes, based on the verification, that the Mentee does not have the appropriate status, the Mentee will be denied the provision of Services funded by the Support Program Funds. In such a case, the Mentee has the right to receive Services on the general terms established by this Agreement, provided they are prepaid by the Mentee.
5.12.5. Услуги, предоставляемые за счет Средств Программы поддержки, включают в себя ментор-сессии в количестве не более 3 (трех), продолжительностью не более 1 (одного) часа каждая, проводимые в сроки реализации Программы поддержки, установленные Грантодателем.	5.12.5 Services provided from the Support Program Funds include up to 3 (three) mentoring sessions, each lasting no more than 1 (one) hour, conducted within the terms of the Support Program established by the Grant Provider.
5.12.6. Финансирование Услуг за счет Средств Программы поддержки осуществляется путем оплаты Владельцем Сервиса Услуг Ментора согласно условий Договора и не предполагает каких-либо выплат в пользу Менти.	5.12.6 Funding of Services from the Support Program Funds is carried out by the Service Owner paying the Mentor's Services in accordance with the terms of the Agreement and does not imply any payments in favor of the Mentee.
5.12.7. Получение Менти Услуг за счет Средств Программы поддержки осуществляется в порядке, установленном настоящим Соглашением, за исключением требований об их предварительной оплате, предусмотренных пп.5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.9, 5.10, 5.11 и иными нормами Соглашения.	5.12.7 The receipt of Services by the Mentee funded by the Support Program Funds is carried out in the manner prescribed by this Agreement, except for the requirements for their prepayment provided in clauses 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.9, 5.10, 5.11, and other provisions of the Agreement.
5.13. Менти может обратиться в службу поддержки, организованную Владельцем Сервиса, для получения консультаций, связанных с функциональностью Сервиса, оформлением, изменением, отменой Заказа.	5.13. The Mentee may contact the support service organized by the Service Owner for consultations related to the functionality of the Service, placing, modifying, or canceling an Order.
5.14. Менти после осуществления предварительной оплаты Услуг имеет право отказаться от получения соответствующих Услуг, уведомив об этом Владельца Сервиса в срок не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты проведения первой из ментор-сессий, указанных в Заказе. Соответствующее уведомление должно быть передано путем направления уведомления с использованием функционала Сервиса или на	5.14. After prepayment of the Services, the Mentee has the right to refuse to receive the corresponding Services by notifying the Service Owner no later than 1 (one) business day before the date of the first mentoring session specified in the Order. The corresponding notification must be sent through the Service functionality or to the Service Owner's email address admin@xmentor.pro .

<p>адрес электронной почты Владельца Сервиса admin@xmentor.pro.</p> <p>В таком случае Владелец Сервиса возвратит Менти сумму внесенной им предварительной оплаты в порядке и сроки, установленные п.5.11 настоящего Соглашения.</p>	<p>In this case, the Service Owner will refund the Mentee the amount of the prepayment in the manner and terms established in clause 5.11 of this Agreement.</p>
<p>5.15. В случае неявки Менти на ментор-сессию или направления им отказа от получения Услуг позднее сроков, установленных в п.5.11, Услуги считаются оказанными Менти надлежащим образом. Сумма предварительно оплаты в таком случае не подлежит возврату Менти.</p>	<p>5.15. If the Mentee does not attend the mentoring session or refuses the Services later than the deadlines established in clause 5.11, the Services are considered duly provided to the Mentee. In this case, the prepayment amount is non-refundable to the Mentee.</p>
<p>6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p>	<p>6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p><i>6.1. Владелец Сервиса вправе:</i></p>	<p><i>6.1. The Service Owner has the right to:</i></p>
<p>6.1.1. Хранить, обрабатывать и предоставлять третьим лицам в соответствии с действующим законодательством и Privacy Policy данные, предоставленные Пользователями о себе и о своем бизнесе при регистрации на Сервисе и впоследствии при заполнении индивидуального профиля, внесении изменений в данные Пользователей;</p>	<p>6.1.1. Store, process, and provide third parties with data provided by Users about themselves and their businesses during registration on the Service and subsequently when filling in their individual profile or making changes to User data, in accordance with applicable laws and the Privacy Policy;</p>
<p>6.1.2. Вести запись ментор-сессий с участием Пользователей с целью повышения качества предоставления Услуг в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением;</p>	<p>6.1.2. Record mentoring sessions involving Users to improve the quality of the Services provided as stipulated by this Agreement;</p>
<p>6.1.3. Получать от Менти информацию и пояснения в устном и письменном виде о статусе его бизнеса, в том числе в случае, если Менти претендует на получение Услуг за счет Средств Программы поддержки;</p>	<p>6.1.3. Receive information and explanations from the Mentee, both orally and in writing, about the status of their business, including if the Mentee claims to receive Services funded by the Support Program Funds;</p>
<p>6.1.4. По своему усмотрению распределять поступающие от Менти запросы на получение Услуг между Менторами, привлекать Менторов к оказанию соответствующих Услуг, осуществлять модерацию и арбитраж по вопросам взаимодействия Менти и Ментора, организации и проведения ментор-сессий, предоставления Услуг для Менти;</p>	<p>6.1.4. At its discretion, distribute incoming requests for Services from Mentees among Mentors, engage Mentors in providing the respective Services, moderate, and arbitrate issues related to the interaction between the Mentee and the Mentor, the organization and conduct of mentoring sessions, and the provision of Services to the Mentee;</p>
<p>6.1.5. В любой момент расторгнуть в одностороннем порядке настоящее Соглашение с Пользователем и аннулировать учетную запись Пользователя. Владелец Сервиса вправе уведомить Пользователя о факте расторжения в одностороннем порядке путем направления уведомления на указанный Пользователем адрес электронной почты;</p>	<p>6.1.5. Unilaterally terminate this Agreement with the User at any time and cancel the User's account. The Service Owner may notify the User of the unilateral termination by sending a notification to the User's specified email address;</p>

<p>6.1.6. При нарушении Пользователем настоящего Соглашения (в том числе если посчитает, что информация, предоставленная таким лицом о себе и своем бизнесе, не соответствует действительности) приостановить или прекратить права данного лица по использованию всех или некоторых возможностей Сервиса;</p>	<p>6.1.6. Suspend or terminate a User's rights to use all or some of the Service's features if the User violates this Agreement (including if the information provided by the User about themselves and their business is considered inaccurate);</p>
<p>6.1.7. Расширять функциональность Сервиса, изменять объем, характер и способы использования Сервиса, в том числе устанавливать ограничения технического характера: количество личных сообщений, объем и число прикрепляемых файлов, наличие и количество строк присоединяемой рекламной информации, максимальное число адресатов сообщения, максимальная длина сообщения на Сервисе, периодичность сбора информации поисковой машиной, перечень поддерживаемых протоколов, номера используемых портов и другие технические характеристики и параметры;</p>	<p>6.1.7. Expand the Service's functionality, change the scope, nature, and methods of using the Service, including setting technical restrictions such as the number of personal messages, the volume and number of attached files, the number and length of attached advertisements, the maximum number of message recipients, the maximum message length on the Service, the frequency of information collection by search engines, the list of supported protocols, port numbers used, and other technical characteristics and parameters;</p>
<p>6.1.8. Планово либо внепланово изменять технические характеристики и параметры программно-технических средств, задействованных на Сервисе, в том числе с временным приостановлением работы Сервиса;</p>	<p>6.1.8. Modify the technical characteristics and parameters of the software and technical tools used on the Service, either planned or unplanned, including temporarily suspending the Service's operation;</p>
<p>6.1.9. Направлять Пользователям через Личный кабинет, а также на указанные Пользователями адреса электронной почты сервисные, информационные и рекламные сообщения, в том числе касающиеся функционирования Сервиса, изменений функционала Сервиса и настоящего Соглашения, предупреждений, предостережений, действий других Пользователей Сервиса и иных вопросов. Указанные сообщения загружаются автоматически, возможности отключить получение сообщений нет;</p>	<p>6.1.9. Send service, information, and promotional messages to Users via the Personal Account and to the email addresses provided by the Users, including messages related to the operation of the Service, changes in the Service's functionality and this Agreement, warnings, cautions, actions of other Users of the Service, and other issues. These messages are uploaded automatically, and there is no option to disable receipt of these messages;</p>
<p>6.1.10. Проверять ход и качество оказания Услуг Ментора;</p>	<p>6.1.10. Monitor the progress and quality of the Mentor's Services;</p>
<p>6.1.11. Получать от Ментора информацию в устном и письменном виде о ходе оказания Услуг Ментора и необходимые пояснения.</p>	<p>6.1.11. Obtain information from the Mentor, both orally and in writing, about the progress of the Mentor Services and any necessary clarifications</p>
<p><i>6.2. Владелец Сервиса обязан:</i></p>	<p><i>6.2. The Service Owner is obliged to:</i></p>
<p>6.2.1. Своевременно осуществлять приемку Услуг Ментора в соответствии с условиями Соглашения;</p>	<p>6.2.1. Timely accept the Mentor Services in accordance with the terms of the Agreement;</p>

<p>6.2.2. В случае наличия претензий к качеству оказанных Услуг Ментора, объему затраченного на оказание Услуг Ментора времени, незамедлительно проинформировать об этом Ментора путем отправления электронного письма с указанием мотивированных недостатков хода оказания Услуг Ментора на электронный адрес Ментора, указанный в Ментором, или посредством Личного кабинета Ментора в Сервисе, или с использованием мессенджера Telegram;</p>	<p>6.2.2. Immediately inform the Mentor if there are any claims regarding the quality of the Mentor Services or the time spent providing the Services by sending an email with specific deficiencies in the provision of the Mentor Services to the email address specified by the Mentor or through the Mentor's Personal Account on the Service or using the Telegram messenger;</p>
<p>6.2.3. Осуществлять своевременную оплату Услуг Ментора согласно условиям настоящего Соглашения и Договора;</p>	<p>6.2.3. Timely pay for the Mentor Services in accordance with the terms of this Agreement and the Contract;</p>
<p>6.2.4. Исполнять иные обязательства, возложенные на него настоящим Соглашением.</p>	<p>6.2.4. Fulfill other obligations imposed on it by this Agreement.</p>
<p><i>6.3. Менти вправе:</i></p>	<p><i>6.3. The Mentee has the right to:</i></p>
<p>6.3.1. В любой момент расторгнуть в одностороннем порядке настоящее Соглашение с предварительным уведомлением Владельца Сервиса в срок не позднее 30 (тридцати) дней до момента расторжения. Соответствующее уведомление должно быть передано путем направления уведомления через Личный кабинет или на адрес электронной почты Владельца Сервиса admin@xmentor.pro.</p>	<p>6.3.1. Unilaterally terminate this Agreement at any time, with prior notification to the Service Owner no later than 30 (thirty) days before the termination date. The corresponding notification must be sent via the Personal Account or to the Service Owner's email address admin@xmentor.pro.</p>
<p><i>6.4. Менти обязан:</i></p>	<p><i>6.4. The Mentee is obliged to:</i></p>
<p>6.4.1. Соблюдать настоящее Соглашение, а в случае несогласия с его положениями незамедлительно отказаться от дальнейшего использования Сервиса;</p>	<p>6.4.1. Comply with this Agreement, and if they disagree with its provisions, immediately cease using the Service;</p>
<p>6.4.2. Предоставлять полную, точную и достоверную информацию о себе и своем бизнесе в соответствии с требованиями Владельца Сервиса;</p>	<p>6.4.2. Provide complete, accurate, and truthful information about themselves and their business in accordance with the requirements of the Service Owner;</p>
<p>6.4.3. Не предпринимать действий, направленных на подрыв сетевой безопасности либо нарушение работы Сервиса, программно-технических средств Владельца Сервиса;</p>	<p>6.4.3. Not undertake actions aimed at undermining network security or disrupting the operation of the Service or the Service Owner's software and technical tools;</p>
<p>6.4.4. При использовании Сервиса соблюдать законодательство Республики Польша, действовать добросовестно, разумно и осмотрительно. Менти обязан учитывать тот факт, что в силу возможности из любой точки мира просматривать Сервис Менти своими сообщениями, темами, профилем, подписью</p>	<p>6.4.4. When using the Service, comply with the laws of the Republic of Poland, act in good faith, reasonably, and prudently. The Mentee must take into account the fact that, due to the possibility of accessing the Service from anywhere in the world, their messages, topics, profile, or signature may</p>

<p>может нарушить законодательство какого-либо государства и может быть признан в связи с этим ответственным по законодательству такого государства;</p>	<p>violate the laws of any state and may be held liable under the laws of such a state;</p>
<p>6.4.5. Не использовать Сервис для любых незаконных целей, в частности, для:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● нарушения прав на интеллектуальную собственность; ● оскорблений (диффамации), клеветы, умаления чести, достоинства, деловой репутации физических лиц, умаления деловой репутации организаций и т. п.; ● размещения порнографических материалов; ● разжигания межнациональной розни; ● размещения призывов изменить власть неконституционным путем; ● размещения информации о том, как изготавливать взрывчатые вещества, организовывать террористические акты; ● размещения информации о способах совершения самоубийств; ● размещения государственных секретов и коммерческих секретов (know-how и т. п.); ● размещения информации о лицах, не достигших совершеннолетия без согласия их опекунов или родителей; ● размещения иной любой информации, которая очевидно или случайно способна причинить вред любым лицам, в том числе рассылки не запрошенных писем, размещения множества одинаковых или не несущих смысловой нагрузки сообщений; ● публикации персональных данных третьих лиц (в частности, телефонных номеров, адреса проживания) без их согласия; ● продажи или информирования о наркотических или психотропных средствах и их прекурсорах; ● размещения сообщений и (или) материалов, содержащих информацию, распространение которой запрещено законодательством Республики Польша; 	<p>6.4.5. Not use the Service for any illegal purposes, in particular for:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● violating intellectual property rights; ● insults (defamation), slander, diminishing the honor, dignity, or business reputation of individuals, diminishing the business reputation of organizations, etc.; ● posting pornographic materials; ● inciting ethnic hatred; ● posting calls to overthrow the government by unconstitutional means; ● posting information on how to make explosives, organize terrorist acts; ● posting information on methods of committing suicide; ● posting state secrets and trade secrets (know-how, etc.); ● posting information about minors without the consent of their guardians or parents; ● posting any information that is obviously or accidentally capable of causing harm to any persons, including sending unsolicited emails, posting multiple identical or meaningless messages; ● publishing personal data of third parties (in particular, phone numbers, residential addresses) without their consent; ● selling or providing information about narcotic or psychotropic substances and their precursors; ● posting messages and/or materials containing information whose dissemination is prohibited by the laws of the Republic of Poland;
<p>6.4.6. Контролировать логин и пароль, которые необходимы для совершения любых действий на Сервисе. Любые действия, сделанные с использованием индивидуального профиля Менти, расцениваются Владельцем Сервиса исключительно как действия Менти, а не третьих лиц, которые могли каким-либо образом перехватить контроль над индивидуальным</p>	<p>6.4.6. Safeguard the login and password required to perform any actions on the Service. Any actions carried out using the Mentee's individual profile will be considered by the Service Owner solely as actions of the Mentee, not of third parties who may have, in any way, taken control over the individual profile. Thus, the Mentee assumes full</p>

<p>профилем Менти. Таким образом, Менти несет полную ответственность за действия, которые совершены при использовании его индивидуального профиля;</p>	<p>responsibility for any actions performed using their individual profile;</p>
<p>6.4.7. Не изменять каким-либо образом программное обеспечение Сервиса или какую-либо его часть;</p>	<p>6.4.7. Not modify the Service software or any part of it in any way;</p>
<p>6.4.8. Не получать доступ к Сервису с правами, которые позволяют контролировать Сервис или любую его часть;</p>	<p>6.4.8. Not access the Service with rights that allow controlling the Service or any part of it;</p>
<p>6.4.9. Не подвергать Сервис воздействию вредоносных программ, хакерским атакам и т. п.</p>	<p>6.4.9. Not subject the Service to malware, hacking attacks, etc.;</p>
<p>6.4.10. Оплачивать Услуги в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением;</p>	<p>6.4.10. Pay for Services in the manner prescribed by this Agreement;</p>
<p>6.4.11. Во время проведения ментор-сессии общаться с Ментором исключительно по теме развития бизнеса Менти;</p>	<p>6.4.11. During mentoring sessions, communicate with the Mentor exclusively on the topic of the Mentee's business development;</p>
<p>6.4.12. Являться на ментор-сессии в согласованные с Ментором дату и время. Осуществлять всю коммуникацию с Ментором исключительно посредством функциональных возможностей Сервиса. Нарушение данного условия со стороны Менти является безусловным основанием для расторжения Владельцем Сервиса настоящего Соглашения в одностороннем порядке без возврата Менти внесенных им сумм предварительной оплаты или выплаты ему каких-либо компенсаций.</p>	<p>6.4.12. Attend mentoring sessions at the dates and times agreed upon with the Mentor. All communication with the Mentor should occur exclusively through the functional capabilities of the Service. Violation of this condition by the Mentee is an unconditional ground for the Service Owner to terminate this Agreement unilaterally without refunding the amounts paid by the Mentee as prepayment or paying any compensation.</p>
<p>Данное ограничение на распространяется на случаи, когда Менти в силу временной недоступности Сервиса из-за нарушения в работе сети Интернет, каких-либо иных технических неисправностей, которые делают временно невозможным использование Сервиса, должен оперативно связаться с Ментором посредством иных средств коммуникации для уведомления Ментора о возникновении непредвиденных ситуаций;</p>	<p>This restriction does not apply in cases where the Mentee must promptly contact the Mentor through other means of communication due to the temporary unavailability of the Service caused by network or other technical failures that make the use of the Service temporarily impossible;</p>
<p>6.4.13. Во время проведения ментор-сессии не курить, не употреблять алкогольные (слабоалкогольные) напитки и пиво, токсические и наркотические вещества, пищу, не использовать нецензурные выражения не употреблять оскорбительные высказывания, порочащие достоинство Ментора, Куратора, иных лиц, а также не устанавливать на период обучения неформальные отношения с Ментором, в том числе вмешиваться в его личную жизнь;</p>	<p>6.4.13. During mentoring sessions, refrain from smoking, consuming alcoholic (including low-alcohol) beverages and beer, using toxic or narcotic substances, eating, using obscene language, or making offensive statements that undermine the dignity of the Mentor, the Curator, or other persons, and do not establish informal relations with the Mentor during the training period, including interfering in their personal life;</p>

<p>6.4.14. Обеспечить наличие у него доступа в сеть Интернет и оборудования, позволяющего осуществить подключение к Сервису и видео-сервису Zoom для обеспечения взаимодействия с Владелльцем Сервиса, Ментором и проведения ментор-сессий. Требования к оборудованию могут устанавливаться Владелльцем Сервиса в документах, доведенных до сведения Менти в порядке, установленном настоящим Соглашением;</p>	<p>6.4.14. Ensure they have access to the Internet and equipment that allows them to connect to the Service and the Zoom video service for interaction with the Service Owner, the Mentor, and conducting mentoring sessions. Equipment requirements may be established by the Service Owner in documents communicated to the Mentee in the manner prescribed by this Agreement;</p>
<p>6.4.15. Исполнять иные обязательства, предусмотренные настоящим Соглашением.</p>	<p>6.4.15. Fulfill other obligations stipulated in this Agreement.</p>
<p><i>6.5. Ментор вправе:</i></p>	<p><i>6.5. The Mentor has the right to:</i></p>
<p>6.5.1. В любой момент расторгнуть в одностороннем порядке настоящее Соглашение с предварительным уведомлением Владелльца Сервиса в срок не позднее 30 (тридцати) дней до момента расторжения. Соответствующее уведомление должно быть передано путем направления уведомления через Личный кабинет или на адрес электронной почты Владелльца Сервиса admin@xmentor.pro;</p>	<p>6.5.1. Unilaterally terminate this Agreement at any time, with prior notification to the Service Owner no later than 30 (thirty) days before the termination date. The corresponding notification must be sent via the Personal Account or to the Service Owner's email address admin@xmentor.pro;</p>
<p>6.5.2. В случае возникновения не зависящих от него обстоятельств, не позволяющих провести ментор-сессию в согласованные с Менти дату и время, перенести ментор-сессию на другое время, но не позднее, чем на 7 (семь) дней позже первоначально согласованной даты проведения ментор-сессии;</p>	<p>6.5.2. Reschedule a mentoring session to another time, but no later than 7 (seven) days from the initially agreed date, in case of circumstances beyond their control that prevent them from conducting the session on the agreed date and time;</p>
<p>6.5.3. Получать оплату за оказанные им Услуги Ментора в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением и Договором;</p>	<p>6.5.3. Receive payment for the Mentor Services provided in accordance with the terms of this Agreement and the Contract;</p>
<p>6.5.4. При рассмотрении поступившего Заказа до его акцепта отказаться от работы с Менти по каким-либо причинам.</p>	<p>6.5.4. Refuse to work with a Mentee before accepting an Order for any reason.</p>
<p><i>6.6. Ментор обязан:</i></p>	<p><i>6.6. The Mentor is obliged to:</i></p>
<p>6.6.1. Соблюдать настоящее Соглашение, а в случае несогласия с его положениями отказаться от дальнейшего использования Сервиса;</p>	<p>6.6.1. Comply with this Agreement, and if they disagree with its provisions, cease using the Service;</p>
<p>6.6.2. Разместить на Сервисе и/или предоставить Владелльцу Сервиса полную и достоверную информацию о себе, своем образовании, своих профессиональных интересах, специализации, компетенциях и достижениях, а также иные</p>	<p>6.6.2. Post on the Service and/or provide the Service Owner with complete and accurate information about themselves, their education, professional interests, specialization, competencies, and achievements, as well as other</p>

сведения в объеме, указанном Владелльцем Сервиса;	information to the extent specified by the Service Owner;
6.6.3. Не предпринимать действий, направленных на подрыв сетевой безопасности либо нарушение работы Сервиса, программно-технических средств Владельца Сервиса;	6.6.3. Not undertake actions aimed at undermining network security or disrupting the operation of the Service or the Service Owner's software and technical tools;
6.6.4. При использовании Сервиса соблюдать законодательство Республики Польша, действовать добросовестно, разумно и осмотрительно. Ментор обязан учитывать тот факт, что в силу возможности из любой точки мира просматривать Сервис Ментор своими сообщениями, темами, профилем, подписью может нарушить законодательство какого-либо государства и может быть признан в связи с этим ответственным по законодательству такого государства;	6.6.4. When using the Service, comply with the laws of the Republic of Poland, act in good faith, reasonably, and prudently. The Mentor must take into account that, due to the global accessibility of the Service, their messages, topics, username, or signature may violate the laws of another country and may result in the Mentor being held liable under the laws of such a country;
6.6.5. Не использовать Сервис для любых незаконных целей, в частности, для: <ul style="list-style-type: none"> ● нарушения прав на интеллектуальную собственность; ● оскорблений (диффамации), клеветы, умаления чести, достоинства, деловой репутации физических лиц, умаления деловой репутации организаций и т. п.; ● размещения порнографических материалов; ● разжигания межнациональной розни; ● размещения призывов изменить власть неконституционным путем; ● размещения информации о том, как изготавливать взрывчатые вещества, организовывать террористические акты; ● размещения информации о способах совершения самоубийств; ● размещения государственных секретов и коммерческих секретов (know-how и т. п.); ● размещения информации о лицах, не достигших совершеннолетия без согласия их опекунов или родителей; ● размещения иной любой информации, которая очевидно или случайно способна причинить вред любым лицам, в том числе рассылки не запрошенных писем, размещения множества одинаковых или не несущих смысловой нагрузки сообщений; ● публикации персональных данных третьих лиц (в частности, телефонных номеров, адреса проживания) без их согласия; 	6.6.5. Not use the Service for any illegal purposes, including but not limited to: <ul style="list-style-type: none"> ● Violating intellectual property rights; ● Defamation, libel, diminishing the honor, dignity, or business reputation of individuals, or the business reputation of organizations; ● Posting pornographic materials; ● Inciting ethnic or racial hatred; ● Posting calls to overthrow the government through unconstitutional means; ● Posting information on how to make explosives or organize terrorist acts; ● Posting information on methods of committing suicide; ● Disclosing state secrets or trade secrets (know-how, etc.); ● Posting information about minors without the consent of their guardians or parents; ● Posting any information that is obviously or accidentally capable of causing harm to any persons, including sending unsolicited emails, posting multiple identical or meaningless messages; ● Publishing personal data of third parties (such as phone numbers, residential addresses) without their consent; ● Selling or providing information about narcotic or psychotropic substances and their precursors;

<ul style="list-style-type: none"> ● продажи или информирования о наркотических или психотропных средствах и их прекурсорах; ● размещения сообщений и (или) материалов, содержащих информацию, распространение которой запрещено законодательством Республики Польша; 	<ul style="list-style-type: none"> ● Posting messages and/or materials containing information whose dissemination is prohibited by the laws of the Republic of Poland;
<p>6.6.6. Контролировать логин и пароль, которые необходимы для совершения любых действий на Сервисе. Любые действия, сделанные с использованием индивидуального профиля Ментора, расцениваются Владельцем Сервиса исключительно как действия Ментора, а не третьих лиц, которые могли каким-либо образом перехватить контроль над индивидуальным профилем Ментора. Таким образом, Ментор несет полную ответственность за действия, которые совершены при использовании его индивидуального профиля;</p>	<p>6.6.6. Safeguard the login and password required to perform any actions on the Service. Any actions performed using the Mentor's individual profile will be considered by the Service Owner solely as actions of the Mentor, not of third parties who may have, in any way, taken control over the individual profile. Therefore, the Mentor is fully responsible for any actions carried out using their individual profile. This provision does not apply to cases of access to the Mentor's Account by the Service Owner as provided in Clause 3.1.4 of this Agreement. In such cases, the Service Owner is obligated to maintain the confidentiality of the login and password for accessing the Mentor's Account;</p>
<p>6.6.7. Не изменять каким-либо образом программное обеспечение Сервиса или какую-либо его часть;</p>	<p>6.6.7. Not modify the Service software or any part of it in any way;</p>
<p>6.6.8. Не получать доступ к Сервису с правами, которые позволяют контролировать Сервис или любую его часть;</p>	<p>6.6.8. Not access the Service with rights that allow controlling the Service or any part of it;</p>
<p>6.6.9. Не подвергать Сервис воздействию вредоносных программ, хакерским атакам и т. п.</p>	<p>6.6.9. Not subject the Service to malware, hacking attacks, etc.;</p>
<p>6.6.10. Во время проведения ментор-сессии предоставлять Менти информацию исключительно по теме развития бизнеса Менти в рамках Заказа Менти;</p>	<p>6.6.10. Provide Mentees with information exclusively on the topic of their business development during mentoring sessions within the scope of the Mentee's Order;</p>
<p>6.6.11. Осуществлять всю коммуникацию с Менти исключительно посредством функциональных возможностей Сервиса. Нарушение данного условия со стороны Ментора является безусловным основанием для расторжения Владельцем Сервиса настоящего Соглашения в одностороннем порядке без выплаты Ментору каких-либо компенсаций. Данное ограничение на распространяется на случаи, когда Ментор в силу временной недоступности Сервиса из-за нарушения в работе сети Интернет, каких-либо иных технических неисправностей, которые делают временно невозможным использование Сервиса, должен оперативно связаться с Менти посредством иных средств коммуникации для уведомления Менти о возникновении непредвиденных ситуаций;</p>	<p>6.6.11. Communicate with the Mentee solely through the Service's functional capabilities. A breach of this condition by the Mentor is grounds for the Service Owner to terminate this Agreement unilaterally without compensating the Mentor.</p> <p>This restriction does not apply in cases where, due to the temporary unavailability of the Service due to network or other technical failures that make using the Service temporarily impossible, the Mentor must promptly contact the Mentee through other communication means to inform them of unforeseen circumstances;</p>

<p>6.6.12. Во время проведения ментор-сессии не курить, не употреблять алкогольные (слабоалкогольные) напитки и пиво, токсические и наркотические вещества, пищу, не использовать нецензурные выражения не употреблять оскорбительные высказывания, порочащие достоинство Менти, Куратора, иных лиц, а также не устанавливать на период обучения неформальные отношения с Менти, в том числе вмешиваться в его личную жизнь;</p>	<p>6.6.12. During mentoring sessions, refrain from smoking, consuming alcoholic (including low-alcohol) beverages and beer, using toxic or narcotic substances, eating, using obscene language, or making offensive statements that undermine the dignity of the Mentee, the Curator, or other persons, and not establish informal relations with the Mentee during the training period, including interfering in their personal life;</p>
<p>6.6.13. Обеспечить наличие у него доступа в сеть Интернет и оборудования, позволяющего осуществить подключение к Сервису и видео-сервису Zoom для обеспечения взаимодействия с Владелец Сервиса, Менти и проведения ментор-сессий. Требования к оборудованию могут устанавливаться Владелец Сервиса в документах, доведенных до сведения Ментора в порядке, установленном настоящим Соглашением;</p>	<p>6.6.13. Ensure they have access to the Internet and equipment that allows them to connect to the Service and the Zoom video service for interaction with the Service Owner and Mentees and conducting mentoring sessions. Equipment requirements may be established by the Service Owner in documents communicated to the Mentor in the manner prescribed by this Agreement and the User Agreement posted on the Service;</p>
<p>6.6.14. Самостоятельно уплачивать все налоги и сборы с полученных им от оказания Услуг Ментора сумм вознаграждения, если только иной порядок прямо не установлен законодательством Республики Польша;</p>	<p>6.6.14. Independently pay all taxes and fees on the remuneration received from providing Mentor Services, unless otherwise expressly provided by the legislation of the Republic of Poland;</p>
<p>6.6.15. Размещать на Сервисе информацию о действующих тарифах на его Услуги за 1 (один) час оказания Услуг Ментора с учетом всех налогов и сборов, подлежащих уплате и иных расходов Ментора на оказание Услуг Ментора (brutto). Также тарифы должны учитывать Вознаграждение Владельца Сервиса, которое составляет установленный настоящим соглашением % (процент) от Вознаграждения Ментора brutto;</p>	<p>6.6.15. To post on the Service information regarding the applicable rates for its Services for 1 (one) hour of Mentor Services, inclusive of all taxes and fees, as well as any other expenses incurred by the Mentor in providing the Mentor Services (brutto). The rates should also account for the Service Owner's Compensation, which is a percentage (%) of the Mentor's brutto Compensation as stipulated in this agreement.</p>
<p>6.6.16. Исполнять иные обязательства, предусмотренные настоящим Соглашением и Договором.</p>	<p>6.6.16. Fulfill other obligations stipulated in this Agreement and the User Agreement posted on the Service.</p>
<p>6.7. Регистрируясь и осуществляя использование Сервиса, получение, оказание Услуг, Пользователи тем самым подтверждают, что имеют на это все необходимые права, не нарушают этим права третьих лиц, а также какие-либо законы и иные акты обязательного характера;</p>	<p>6.7. By registering and using the Service, obtaining or providing Services, Users hereby confirm that they have all necessary rights to do so, do not infringe upon the rights of third parties, and comply with any applicable laws and mandatory regulations.</p>
<p>6.8. Пользователи не имеют права копировать (воспроизводить), перерабатывать, распространять, публиковать, скачивать, передавать, отчуждать или иным способом использовать целиком или по частям информацию на Сервисе, без предварительного</p>	<p>6.8. Users are not permitted to copy (reproduce), modify, distribute, publish, download, transmit, assign, or otherwise use any information on the Service, in whole or in part, without the prior authorization of the Service Owner. To use (copy)</p>

<p>разрешения Владельца Сервиса. Для того чтобы использовать (копировать) такую информацию, Пользователю необходимо предварительно связаться с Владельцем Сервиса и получить разрешение на использование такой информации.</p>	<p>such information, Users must first contact the Service Owner and obtain permission for such use.</p>
<p>7. ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТОИМОСТИ ЗАКАЗА. ПРИЕМКА УСЛУГ МЕНТОРА. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ЗАКАЗА И УСЛУГ МЕНТОРА.</p>	<p>7. DETERMINATION OF ORDER COST. ACCEPTANCE OF MENTOR SERVICES. PAYMENT PROCEDURE FOR ORDER COST AND MENTOR SERVICES.</p>
<p>7.1. Приемка Услуг осуществляется в следующем порядке:</p>	<p>7.1. The acceptance of Services is carried out in the following manner:</p>
<p>7.1.1. По окончании каждого заказанного Менти и проведенного для него пула ментор-сессий Менти обязан рассмотреть качество оказанных Услуг и при наличии жалоб направить соответствующую рекламацию Владельцу Сервиса на качество, объем и сроки проведения оказанных Услуг в срок не позднее 3 (трех) календарных дней с даты окончания соответствующего пула ментор-сессий;</p>	<p>7.1.1. Upon completion of each block of mentoring sessions ordered by the Mentee, the Mentee is required to review the quality of the Services provided and, if there are any complaints, submit a relevant claim to the Service Owner regarding the quality, scope, and timing of the Services provided within 3 (three) calendar days from the date of the end of the corresponding block of mentoring sessions.</p>
<p>7.1.2. Рекламация, указанная в п.7.1.1, должна быть направлена посредством Личного кабинета или на адрес электронной почты Владельца Сервиса admin@xmentor.pro;</p>	<p>7.1.2. Рекламация, указанная в п.7.1.1, должна быть направлена посредством Личного кабинета или на адрес электронной почты Владельца Сервиса admin@xmentor.pro;</p>
<p>7.1.3. В случае, если рекламация не была направлена Менти Владельцу Сервиса в указанные в п.7.1.1. сроки, Услуги считаются оказанными надлежащим образом и принятыми Менти без замечаний к их качеству, объему и срокам проведения;</p>	<p>7.1.3. If the Mentee does not submit a claim to the Service Owner within the timeframe specified in clause 7.1.1, the Services are deemed to have been properly rendered and accepted by the Mentee without any comments regarding their quality, scope, and timing.</p>
<p>7.1.4. В случае получения рекламации на качество оказанных Услуг со стороны Менти Владелец Сервиса в лице Куратора изучает данную рекламацию, при необходимости получая у Ментора и Менти комментарии и пояснения касательно рекламации. По итогам рассмотрения рекламации Владелец Сервиса выносит заключение касательно существа изложенных в рекламации жалоб, которое является обязательным для Ментора и Менти;</p>	<p>7.1.4. In the event of receiving a complaint about the quality of the Services from the Mentee, the Service Owner, represented by the Curator, examines the claim and, if necessary, obtains comments and explanations from both the Mentor and the Mentee regarding the claim. Following the review of the claim, the Service Owner issues a conclusion regarding the substance of the complaints raised in the claim, which is binding for both the Mentor and the Mentee.</p>
<p>7.1.5. В случае, если Владелец Сервиса по итогам рассмотрения жалобы, в том числе в случае отказа Менти предоставить комментарии и пояснения по ее сути, придет к выводу о необоснованности рекламации Менти, рекламация считается отклоненной Владельцем Сервиса, а соответствующие Услуги -</p>	<p>7.1.5. If, upon reviewing the claim, including in cases where the Mentee refuses to provide comments or explanations on its substance, the Service Owner concludes that the claim is unfounded, the claim is deemed to be rejected by the Service Owner, and the corresponding Services are considered to have been properly rendered and</p>

оказанными надлежащим образом и принятыми Менти без замечаний к их качеству, объему и срокам проведения.	accepted by the Mentee without any comments regarding their quality, scope, and timing.
7.2. Приемка Услуг Ментора осуществляется в следующем порядке:	7.2. Acceptance of Mentor Services is carried out as follows:
7.2.1. По окончании каждого заказанного Менти и проведенного Ментором для него пула ментор-сессий Владелец Сервиса рассматривает качество оказанных Услуг Ментора и при отсутствии жалоб со стороны Менти на качество оказанных Услуг Ментора принимает данные Услуги Ментора;	7.2.1. After the conclusion of each mentoring session or block of sessions, the Mentee provides feedback or comments regarding the quality of the Mentor Services.
7.2.2. В случае получения жалобы на качество оказанных Услуг Ментора со стороны Менти Владелец Сервиса в лице Куратора изучает данную жалобу, при необходимости получая у Ментора и Менти комментарии и пояснения касательно жалобы. По итогам рассмотрения жалобы Владелец Сервиса выносит заключение касательно существования жалобы, которое является обязательным для Ментора и Менти;	7.2.2. If the Mentee fails to provide any feedback or complaints within 2 (two) business days after the session, the Services are considered to have been rendered properly and are accepted by the Mentee without any reservations.
7.2.3. В случае, если Владелец Сервиса по итогам рассмотрения жалобы, в том числе в случае отказа Ментора предоставить комментарии и пояснения по ее сути, придет к выводу об обоснованности жалобы Менти, он не принимает оказанные Ментором Услуги Ментора и не оплачивает данные Услуги Ментора.	7.2.3. In case the Mentee submits a complaint, the Service Owner reviews it following the procedures outlined in clause 7.1 above.
7.3. Услуги могут оплачиваться за счет средств Менти или Средств Программы поддержки.	7.3. Services may be paid for either by the Mentee or from the Support Program Funds.
7.4. Менти могут осуществлять оплату Услуг за свой счет путем оплаты Стоимости Заказа в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением.	7.4. Mentees may pay for the Services at their own expense by paying the Order Cost in accordance with the procedure set forth in this Agreement.
7.5. Тарифы на Услуги Ментора размещаются на Сервисе. В случае изменения Владельцем Сервиса размера причитающегося ему Вознаграждения Ментор обязан пересчитать размер тарифа на Услуги Ментора с учётом данных изменений. Изменение тарифов на Услуги Ментора не влечет изменения Стоимости Заказа, уже оплаченной Менти до момента установления новых тарифов.	7.5. The rates for Mentor Services are posted on the Service. In case the Service Owner changes the amount of their Compensation, the Mentor is required to adjust the rates for Mentor Services to account for these changes. Changes in the rates for Mentor Services do not affect the Order Cost already paid by the Mentee before the new rates are established.
7.6. Стоимость и порядок оплаты Услуг Ментора в случае их оплаты за счет Средств Программы поддержки определяется на основании Договоров.	7.6. The cost and payment procedure for Mentor Services, if paid from the Support Program Funds, are determined based on the Agreements.
7.7. Услуги Ментора в случае оплаты Заказа за счет Менти, оплачиваются Владельцем Сервиса после их оказания в следующем порядке:	7.7. In cases where the Order is paid for by the Mentee, the Mentor Services are paid by the

	Service Owner after they have been rendered, as follows:
7.7.1. Владелец Сервиса производит выплату Ментору Вознаграждения Ментора в течение 10 (десяти) рабочих дней после приемки Владелец Сервиса Услуг Ментора;	7.7.1. The Service Owner pays the Mentor Compensation within 10 (ten) business days after accepting the Mentor Services;
7.7.2. Выплата Вознаграждения Ментора производится в: <ul style="list-style-type: none"> - Евро, если у Ментора открыт банковский счет в соответствующей валюте и законодательство Республики Польша разрешает Владельцу Сервиса осуществлять расчеты с Ментором в Евро; - в иной иностранной валюте, а именно, в <u>долларах США</u> по курсу <u>Narodowy Bank Polski</u>, установленному на дату совершения платежа, если у Ментора открыт банковский счет в соответствующей валюте и законодательство Республики Польша разрешает Владельцу Сервиса осуществлять расчеты с Ментором в указанной валюте; - в польских злотых по курсу Narodowy Bank Polski, установленному на дату совершения платежа, если законодательство Республики Польша не разрешает Владельцу Сервиса осуществлять расчеты с Ментором в иностранной валюте. 	7.7.2. Payment of the Mentor Compensation is made in: <ul style="list-style-type: none"> - Euros, if the Mentor has a bank account in the corresponding currency and the laws of the Republic of Poland permit the Service Owner to make payments to the Mentor in Euros; - Another foreign currency, specifically US Dollars, at the exchange rate of the Narodowy Bank Polski on the date of payment, if the Mentor has a bank account in the corresponding currency and the laws of the Republic of Poland permit the Service Owner to make payments to the Mentor in that currency; - Polish Zloty at the exchange rate of the Narodowy Bank Polski on the date of payment, if the laws of the Republic of Poland do not permit the Service Owner to make payments to the Mentor in foreign currency.
7.8. Возможны оплаты Стоимости Заказа, Вознаграждения Ментора, иных платежей по Соглашению с помощью Stripe, безопасного и надежного сервиса обработки платежей. Используя Stripe для транзакций, Пользователи соглашаются соблюдать условия обслуживания и политику конфиденциальности Stripe, которые доступны на их веб-сайте (https://stripe.com/en-pl/legal/ssa).	7.8. Payments of the Order Cost, Mentor Compensation, and other payments under the Agreement can be made using Stripe, a secure and reliable payment processing service. By using Stripe for transactions, Users agree to comply with the Stripe terms of service and privacy policy, which are available on their website (https://stripe.com/en-pl/legal/ssa).
7.9. При совершении платежа Пользователи должны будут предоставить действительную платежную информацию, включая данные кредитной карты или другие платежные реквизиты. Эти данные будут безопасно обрабатываться и храниться Stripe, а не Сервисом, что гарантирует защиту платежной информации Пользователей.	7.9. When making a payment, Users must provide valid payment information, including credit card data or other payment details. These details will be securely processed and stored by Stripe, not by the Service, ensuring the protection of the Users' payment information.
7.10. Все платежи подлежат авторизации эмитентом карты Пользователя или поставщиком платежных услуг. Если авторизация не будет получена, в обработке транзакции может быть отказано. Владелец	7.10. All payments are subject to authorization by the User's card issuer or payment service provider. If authorization is not obtained, the transaction may be declined. The Service Owner or Stripe shall not be responsible for any fees or charges imposed by

Сервиса или Stripe не несут ответственности за какие-либо комиссии или сборы, взимаемые эмитентом карты Пользователя или поставщиком платежных услуг в связи с обработкой платежа.	the User's card issuer or payment service provider in connection with the payment processing.
7.11. Пользователи несут ответственность за точность и актуальность своей платежной информации. В случае возникновения каких-либо проблем с обработкой платежей Пользователи должны напрямую обратиться за помощью в Stripe. Сервис не хранит и не имеет доступа к полным платежным реквизитам Пользователя в любое время.	7.11. Users are responsible for the accuracy and timeliness of their payment information. In case of any issues with payment processing, Users should directly contact Stripe for assistance. The Service does not store or have access to the User's full payment details at any time.
7.12. В случае возврата средств или споров Сервис будет следовать политике возврата средств, изложенной в настоящем Соглашении, Договорах, и координировать свои действия со Stripe для обработки любых одобренных возвратов. Обратите внимание, что время обработки возврата может варьироваться в зависимости от политики поставщика платежных услуг для Пользователя.	7.12. In the event of refunds or disputes, the Service will follow the refund policy outlined in this Agreement and coordinate with Stripe to process any approved refunds. Please note that the refund processing time may vary depending on the User's payment service provider's policy.
7.13. Совершая платеж через Stripe, Пользователи признают и соглашаются с этими условиями, а также с безопасной обработкой их платежной информации со стороны Stripe.	7.13. By making a payment through Stripe, Users acknowledge and agree to these terms, as well as the secure processing of their payment information by Stripe.
7.14. Ментор будет самостоятельно уплачивать все налоги и сборы с полученных им от оказания Услуг Ментора сумм Вознаграждения Ментора, если только иной порядок прямо не установлен законодательством Республики Польша.	7.14. The Mentor shall independently pay all taxes and fees on the compensation received from providing Mentor Services, unless a different procedure is expressly stipulated by the laws of the Republic of Poland.
8. АРБИТРАЖ	8. ARBITRATION
8.1. За соблюдением настоящего Соглашения и урегулированием спорных вопросов и разногласий, возникающих между Сторонами, следят назначаемые Владельцем Сервиса Кураторы. Кураторы могут делать Пользователям предупреждения, редактировать, удалять сообщения Пользователей, применять меры взыскания к Пользователям.	8.1. Compliance with this Agreement and the resolution of disputes and disagreements arising between the Parties are monitored by Curators appointed by the Service Owner. Curators may issue warnings to Users, edit or delete Users' messages, and apply penalties to Users.
8.2. В случае получения жалобы на качество оказанных Услуг Ментора со стороны Менти Куратор изучает данную жалобу, при необходимости получая у Ментора и Менти комментарии и пояснения касательно жалобы. По итогам рассмотрения жалобы Куратор	8.2. In the event of a complaint about the quality of the Mentor's Services from the Mentee, the Curator reviews the complaint, obtaining comments and explanations from both the Mentor and the Mentee regarding the complaint if necessary. Following the review, the Curator makes a decision on the

<p>выносит заключение касательно существа жалобы, которое является обязательным для Ментора и Менти.</p>	<p>substance of the complaint, which is binding for both the Mentor and the Mentee.</p>
<p align="center">9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. ОТСУТСТВИЕ ГАРАНТИЙ</p>	<p align="center">9. LIABILITY OF THE PARTIES. DISCLAIMER OF WARRANTIES</p>
<p>9.1. За неисполнение либо ненадлежащее исполнение Соглашения Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Польша. При этом Владелец Сервиса не несет ответственность за реальный ущерб или упущенную выгоду, причиненную Пользователю ненадлежащим исполнением Соглашения.</p>	<p>9.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of this Agreement, the Parties are liable in accordance with the legislation of the Republic of Poland. At the same time, the Service Owner is not responsible for actual damages or lost profits caused to the User due to improper performance of the Agreement.</p>
<p>9.2. Отсутствие гарантий, ограничение ответственности:</p>	<p>9.2. Disclaimer of Warranties and Limitation of Liability:</p>
<p>9.2.1. Пользователи используют Сервис на свой собственный риск. Сервис предоставляется «как есть». Владелец Сервиса не принимает на себя никакой ответственности, в том числе за соответствие Сервиса целям Пользователя;</p>	<p>9.2.1. Users use the Service at their own risk. The Service is provided "as is." The Service Owner does not assume any responsibility, including for the Service's suitability for the User's purposes.</p>
<p>9.2.2. Владелец Сервиса не гарантирует, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Сервис соответствует/будет соответствовать требованиям Пользователя; ● Сервис будет функционировать непрерывно, быстро, надежно и без ошибок; ● результаты, которые могут быть получены с использованием Сервиса, будут точными и надежными и могут использоваться для каких-либо целей или в каком-либо качестве (например, для установления и/или подтверждения каких-либо фактов, создания и ведения бизнеса, осуществления предпринимательской деятельности, извлечения дохода); ● качество каких-либо Услуг, информации и пр., полученных с использованием Сервиса, будет соответствовать ожиданиям Пользователя. 	<p>9.2.2. The Service Owner does not guarantee that:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The Service will meet the User's requirements; ● The Service will operate continuously, quickly, reliably, and without errors; ● The results obtained from using the Service will be accurate and reliable and can be used for any purpose or in any capacity (such as establishing and/or confirming any facts, creating and conducting business, performing entrepreneurial activities, generating income); ● The quality of any Services, information, etc., obtained through the Service will meet the User's expectations.
<p>9.2.3. Любые информацию и/или материалы (в том числе загружаемое ПО, письма, какие-либо инструкции и руководства к действию и т.д.), доступ к которым Пользователи получают с использованием Сервиса, Пользователи могут использовать на свой собственный риск и</p>	<p>9.2.3. Any information and/or materials (including downloadable software, letters, instructions, and manuals for action, etc.) that Users access using the Service can be used by Users at their own risk, and they are solely responsible for the possible consequences of using such information and/or</p>

<p>самостоятельно несут ответственность за возможные последствия использования указанных информации и/или материалов, в том числе за ущерб, который это может причинить компьютеру Пользователя или третьим лицам, за потерю данных или любой другой вред;</p>	<p>materials, including damage to the User's computer or third parties, loss of data, or any other harm.</p>
<p>9.2.4. Владелец Сервиса не несет ответственности за любые виды убытков, наступившие вследствие использования Пользователями Сервиса или отдельных частей/функций Сервиса;</p>	<p>9.2.4. The Service Owner is not liable for any losses incurred as a result of the use of the Service or individual parts/functions of the Service.</p>
<p>9.2.5. Владелец Сервиса не несет ответственности за качество оказанных Ментором Услуг, полноту предоставления им при проведении дистанционных ментор-сессий информации, соответствии данной информации запросам, требованиям, бизнес-целям Пользователя;</p>	<p>9.2.5. The Service Owner is not responsible for the quality of the Services provided by the Mentor, the completeness of the information provided by the Mentor during remote mentoring sessions, or the conformity of this information to the User's requests, requirements, or business objectives.</p>
<p>9.2.6. При любых обстоятельствах ответственность Сервиса ограничена Стоимостью Заказа, предоплаченного Менти, и возлагается на Владельца Сервиса при наличии в его действиях вины.</p>	<p>9.2.6. Under any circumstances, the Service's liability is limited to the Order Cost prepaid by the Mentee and is imposed on the Service Owner only if there is fault in its actions.</p>
<p>10. ДЕЙСТВИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p>	<p>10. FORCE MAJEURE</p>
<p>10.1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение обязательств по Соглашению, если такое неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, а именно: наводнениями, пожарами, землетрясениями и другими стихийными бедствиями, забастовками, общественными беспорядками, вооруженными конфликтами и столкновениями, военными действиями, постановлениями и действиями государственных и иных органов, препятствующими Сторонам осуществлять свою хозяйственную деятельность и исполнять Соглашение.</p>	<p>10.1. Neither Party shall be liable for the complete or partial failure to fulfill obligations under this Agreement if such failure is caused by force majeure circumstances, namely: floods, fires, earthquakes, and other natural disasters, strikes, social unrest, armed conflicts and clashes, military actions, decrees and actions of government and other authorities that prevent the Parties from conducting their business activities and fulfilling the Agreement.</p>
<p>10.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения своих обязательств по указанным в п.10.1 Соглашения обстоятельствам, обязана немедленно, но не позднее 5 (пяти) дней письменно посредством электронной почты или мессенджера Telegram</p>	<p>10.2. The Party for whom it becomes impossible to fulfill its obligations due to the circumstances specified in Clause 10.1 of this Agreement must immediately, but no later than 5 (five) days, notify the other Party in writing via email or the Telegram</p>

уведомить другую Сторону о начале и прекращении вышеуказанных обстоятельств.	messenger of the commencement and cessation of the above circumstances.
10.3. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств по Соглашению.	10.3. Failure to notify or late notification deprives the Party of the right to refer to any of the above circumstances as a basis for exemption from liability for failure to fulfill obligations under the Agreement.
10.4. Если форс-мажорные обстоятельства повлияли на возможность исполнения обязательств, срок исполнения обязательств соразмерно отодвигается на время действия соответствующих обязательств и (или) их последствий.	10.4. If force majeure circumstances affect the ability to fulfill obligations, the period for fulfilling obligations is proportionately extended for the duration of the relevant circumstances and/or their consequences.
10.5. Если форс-мажорные обстоятельства будут длиться более 6 (шести) месяцев, то каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения обязательств по Соглашению полностью или частично, и в этом случае ни одна из Сторон не имеет права требовать от другой Стороны компенсации любых возможных убытков.	10.5. If the force majeure circumstances last more than 6 (six) months, either Party may refuse to fulfill obligations under the Agreement in whole or in part, and in this case, neither Party has the right to demand compensation for any possible losses from the other Party .
11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	11. CONFIDENTIALITY
11.1. Стороны сохраняют конфиденциальность следующей информации: - любой информации, в отношении которой предоставляющая такую информацию Сторона заявит о конфиденциальности, в том числе по умолчанию к такой информации относятся: бизнес-планы; любая информация о продажах и ценах на Услуги, которая может обсуждаться Сторонами; финансовая информация любого рода; оперативная информация; интеллектуальная собственность; технические данные любого рода, включая документацию, чертежи, проекты, модели, отчеты, опросы и формулы; вопросники; корреспонденция; данные и базы данных; спецификации; концепции; планы; методы и т. п. Информация может быть письменной, устной или храниться на электронных, магнитных или других носителях.	11.1. The Parties agree to maintain the confidentiality of the following information: - any information regarding which the Party providing such information declares confidentiality, including by default such information includes: business plans; any information about sales and prices for Services that may be discussed by the Parties; any financial information; operational information; intellectual property; technical data of any kind, including documentation, drawings, designs, models, reports, surveys, and formulas; questionnaires; correspondence; data and databases; specifications; concepts; plans; methods, and so on. The information may be in writing, orally, or stored on electronic, magnetic, or other media.
11.2. Стороны договорились, что конфиденциальной не является информация, обладающая следующими признаками: - информация, которая находится в открытом доступе на момент раскрытия ее одной из Сторон Соглашения или которая впоследствии становится общедоступной по	11.2. The Parties agree that the following information is not considered confidential: - Information that is publicly available at the time of its disclosure by one of the Parties to this Agreement or that subsequently becomes publicly available for reasons beyond the control and actions of the Party receiving such information;

<p>причинам, не зависящим от воли и действия Стороны, получившей данную информацию;</p> <ul style="list-style-type: none"> - информация, которая находилась в распоряжении у Стороны, получившей эту информацию, на момент предоставления информации другой Стороной, о чем свидетельствуют письменные или другие материальные доказательства; - информация, которая раскрывается получателю третьей стороной, имеющей неограниченное право на такое раскрытие. 	<ul style="list-style-type: none"> - Information that becomes known to the receiving Party from sources other than the disclosing Party, provided that such sources do not have a confidentiality obligation to the disclosing Party; - Information that the receiving Party has independently developed or acquired, without breaching any obligation under this Agreement; - Information disclosed by one Party to the other Party upon a legal or regulatory requirement, provided that the Party receiving the request for disclosure promptly notifies the disclosing Party about such a request.
<p>11.3. Стороны обеспечивают защиту конфиденциальной информации не ниже уровня защиты своей коммерческой тайны.</p>	<p>11.3. The Parties shall ensure the protection of confidential information to a level no less than the protection of their own trade secrets.</p>
<p>11.4. Каждая Сторона признает, что любая конфиденциальная информация, раскрытая другой Стороной, является ценным и уникальным достоянием другой Стороны. Каждая Сторона обязуется и соглашается с тем, что она не будет раскрывать третьей стороне любую конфиденциальную информацию, которую она получает от другой Стороны, и не будет использовать такую информацию для каких-либо целей, прямо или косвенно влекущих нарушения конфиденциальности, без предварительного получения письменного разрешения Стороны, предоставившей информацию, на разглашение. Каждая Сторона соглашается применять все разумные средства и способы для защиты от несанкционированного использования или раскрытия конфиденциальной информации, получаемой от другой Стороны.</p>	<p>11.4. Each Party acknowledges that any confidential information disclosed by the other Party is a valuable and unique asset of the other Party. Each Party agrees and undertakes not to disclose any confidential information received from the other Party to any third party, nor use such information for any purposes directly or indirectly resulting in a breach of confidentiality without first obtaining written permission from the Party providing the information. Each Party agrees to use all reasonable means and methods to protect against unauthorized use or disclosure of confidential information received from the other Party.</p>
<p>11.5. Стороны вправе раскрывать конфиденциальную информацию лицам, участвующим в оказании Услуг, в том объеме, который необходим для работы.</p>	<p>11.5. The Parties may disclose confidential information to persons involved in the provision of Services to the extent necessary for the performance of their duties.</p>
<p>11.6. Стороны вправе раскрывать информацию о сотрудничестве друг с другом.</p>	<p>11.6. The Parties are entitled to disclose information about their cooperation with each other.</p>
<p>11.7. Записи ментор-сессий, сделанные Владельцем Сервиса в случаях и порядке, предусмотренных настоящим Соглашением, признаются конфиденциальной информацией всеми участниками ментор-сессии (Менти,</p>	<p>11.7. Recordings of mentoring sessions made by the Service Owner, in the cases and manner provided for in this Agreement, are considered confidential information by all participants in the mentoring session (Mentee, Mentor, and Service</p>

<p>Ментор и Владелец Сервиса) и запрещены к распространению третьим лицам.</p> <p>Записи ментор-сессий с участием Пользователей будут доступны соответствующим Пользователям в их Личном кабинете.</p> <p>При этом Владелец Сервиса имеет право осуществлять расшифровку содержания ментор-сессий и использовать результаты расшифровки любым законным способом, в том числе в целях получения прибыли, без раскрытия личности Пользователей, принявших участие в соответствующей ментор-сессии.</p>	<p>Owner) and are prohibited from being disclosed to third parties.</p> <p>Recordings of mentoring sessions involving Users will be available to the respective Users in their Personal Account.</p> <p>At the same time, the Service Owner has the right to transcribe the content of the mentoring sessions and use the transcription results in any legal way, including for profit, without disclosing the identities of the Users who participated in the corresponding mentoring session.</p>
<p align="center">12. ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПРАВО</p>	<p align="center">12. EXCLUSIVE RIGHTS</p>
<p>12.1. Все используемые и размещенные на Сервисе результаты интеллектуальной деятельности являются интеллектуальной собственностью Владельца Сервиса, правообладателей и охраняются применимым законодательством.</p>	<p>12.1. All results of intellectual activity used and posted on the Service are the intellectual property of the Service Owner or their rights holders and are protected by applicable law.</p>
<p>12.2. Любое использование Сервиса и размещенных на Сервисе результатов интеллектуальной деятельности (в том числе товарных знаков, элементов визуального оформления Сервиса, символики, текстов, графических изображений, иллюстраций, фото, видео, других средств индивидуализации и объектов) в нарушение Соглашения без разрешения Владельца Сервиса является незаконным.</p>	<p>12.2. Any use of the Service and the results of intellectual activity posted on the Service (including trademarks, elements of the Service's visual design, symbols, texts, graphic images, illustrations, photos, videos, other means of individualization, and objects) in violation of this Agreement without the Service Owner's permission is illegal.</p>
<p>12.3. Кроме случаев, установленных Соглашением, Сервис, любой результат интеллектуальной деятельности, размещенный на Сервисе, не может быть скопирован (воспроизведен), переработан, распространен, отображен во фрейме, опубликован, скачан, передан, продан, модифицирован или иным способом использован целиком или по частям, без предварительного разрешения Владельца Сервиса.</p>	<p>12.3. Except as provided in this Agreement, any result of intellectual activity posted on the Service may not be copied (reproduced), modified, distributed, displayed in a frame, published, downloaded, transmitted, sold, modified, or otherwise used in whole or in part without the prior permission of the Service Owner.</p>
<p>12.4. Любому лицу запрещается изменять, декомпилировать, дешифровать и производить иные действия с объектным кодом Сервиса, создавать производные произведения с использованием Сервиса.</p>	<p>12.4. Any person is prohibited from altering, decompiling, decrypting, or performing any other actions with the object code of the Service, as well as creating derivative works using the Service.</p>
<p align="center">13. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В СОГЛАШЕНИЕ</p>	<p align="center">13. PROCEDURE FOR AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT</p>

<p>13.1. Изменения и (или) дополнения в Соглашение вносятся в одностороннем порядке по решению Владельца Сервиса.</p>	<p>13.1. Amendments and/or additions to this Agreement are made unilaterally at the discretion of the Service Owner.</p>
<p>13.2. Изменения и (или) дополнения, вносимые Владельцем Сервиса в Соглашение в связи с изменением законодательства Республики Польша, вступают в силу одновременно с вступлением в силу изменений в актах законодательства Республики Польша.</p>	<p>13.2. Amendments and/or additions made by the Service Owner to the Agreement in connection with changes in the legislation of the Republic of Poland come into force simultaneously with the entry into force of the amendments to the legislation of the Republic of Poland.</p>
<p>13.3. Текст изменений и (или) дополнений Соглашения либо его новая редакция доводится Владельцем Сервиса до всеобщего сведения посредством размещения (опубликования) соответствующей информации на Сервисе.</p>	<p>13.3. The text of amendments and/or additions to the Agreement, or its new edition, is communicated by the Service Owner to the general public by posting (publishing) the relevant information on the Service.</p>
<p>13.4. Продолжение получения Услуг, оказания Услуг Ментора после внесения изменений и/или дополнений в настоящее Соглашение означает принятие и согласие Пользователя с такими изменениями и/или дополнениями. В случае несогласия Пользователя с условиями настоящего Соглашения использование Услуг должно быть немедленно прекращено Пользователем.</p>	<p>Continued use of the Services, including the provision of Mentor Services, after the amendments and/or additions to this Agreement means acceptance and consent of the User with such amendments and/or additions. In case of disagreement of the User with the terms of this Agreement, the use of the Services must be immediately terminated by the User.</p>
<p>13.5. В случае несогласия с внесенными изменениями и (или) дополнениями Пользователь имеет право в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты вступления в силу изменений и (или) дополнений расторгнуть Соглашение, известив об этом Владельца Сервиса в порядке, предусмотренном для одностороннего расторжения Соглашения.</p> <p>В таком случае Владельцу Сервиса возвращает Менти внесенную им предварительную оплату за исключением стоимости фактически оказанных до данного момента Услуг.</p>	<p>13.5. In the event of disagreement with the introduced amendments and/or additions, the User has the right to terminate the Agreement within 30 (thirty) business days from the date of the entry into force of the amendments and/or additions by notifying the Service Owner in the manner prescribed for unilateral termination of the Agreement.</p> <p>In this case, the Service Owner shall return the prepayment made by the Mentee, except for the cost of Services actually provided up to that point.</p>
<p>13.6. Уведомлением о расторжении Соглашения также признается любое письменное уведомление Владельца Сервиса, направленное в порядке, предусмотренном для одностороннего расторжения Соглашения, о несогласии с внесенными изменениями и (или) дополнениями новой редакции Соглашения или об отказе соблюдать его условия.</p>	<p>13.6. A notice of termination of the Agreement is also recognized as any written notice sent to the Service Owner in the manner prescribed for unilateral termination of the Agreement, expressing disagreement with the introduced amendments and/or additions to the new version of the Agreement or refusing to comply with its terms.</p>
<p>13.7. Стороны безоговорочно соглашаются с тем, что молчание (отсутствие уведомлений, направленных в порядке, предусмотренном для одностороннего расторжения Соглашения) о</p>	<p>13.7. The Parties unconditionally agree that silence (the absence of notices sent in the manner prescribed for unilateral termination of the Agreement) regarding the termination of the</p>

<p>расторжении Соглашения либо о несогласии с отдельными его положениями, в том числе с изменением стоимости Услуг признается согласием Пользователя с новой редакцией Соглашения.</p>	<p>Agreement or disagreement with its specific provisions, including changes in the cost of Services, shall be considered acceptance by the User of the new version of the Agreement</p>
<p style="text-align: center;">14. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p>	<p style="text-align: center;">14. OTHER TERMS</p>
<p>14.1. Заключая Соглашение, Пользователь тем самым заявляет, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● он гарантирует, что он обладает всеми необходимыми правами для заключения настоящего Соглашения, а также что предоставляемые им Заказы не противоречат законодательству Республики Польша, не нарушают прав и законных интересов третьих лиц (личных, имущественных), не наносят ущерба их чести, достоинству и деловой репутации и не содержат незаконных материалов; ● информация, предоставленная им, является полной и достоверной; ● он осознает и соглашается с тем, что часть информации, которую он предоставил, может быть доступна для третьих лиц в силу требований законодательства Республики Польша. 	<p>14.1. By entering into this Agreement, the User declares that:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● They guarantee they have all the necessary rights to enter into this Agreement and that the Orders they provide do not violate the legislation of the Republic of Poland, the rights, or legitimate interests of third parties (personal or property rights), do not damage their honor, dignity, or business reputation, and do not contain any illegal materials. ● The information they provide is complete and accurate. ● They understand and agree that some of the information they provide may be accessible to third parties under the requirements of the legislation of the Republic of Poland.
<p>14.2. Если какое-либо из условий Соглашения потеряет юридическую силу, будет признано незаконным или будет исключено из Соглашения, это не влечет недействительность остальных условий Соглашения, которые сохраняют юридическую силу и являются обязательными для исполнения всеми Сторонами.</p>	<p>14.2. If any term of this Agreement loses its legal force, is declared illegal, or is excluded from the Agreement, this does not affect the validity of the remaining terms of the Agreement, which remain legally binding and enforceable by all Parties.</p>
<p>14.3. Все вопросы, неурегулированные Соглашением, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Польша.</p>	<p>14.3. Any issues not regulated by this Agreement shall be resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Poland.</p>
<p>14.4. Стороны безоговорочно соглашаются с тем, что Соглашение заключено по месту нахождения Владельца Сервиса.</p>	<p>14.4. The Parties unconditionally agree that the Agreement is concluded at the location of the Service Owner.</p>
<p>14.5. Если иное не предусмотрено настоящим Соглашением, обмен сообщениями между Владельцем Сервиса и Пользователями осуществляется посредством функционала Сервиса, а также с использованием адресов</p>	<p>14.5. Unless otherwise provided by this Agreement, communication between the Service Owner and the Users is carried out through the functionality of the Service, as well as using the email addresses of the Parties provided during</p>

электронной почты Сторон, указанных ими при регистрации на Сервисе, или функционала мессенджера Telegram.	registration on the Service or through the Telegram messenger.
14.6. Стороны безоговорочно признают юридическую силу текста Соглашения.	14.6. The Parties unconditionally recognize the legal force of the text of this Agreement.

01.10.2024